6.

法尊法師編著

藏文讀本初稿

陳銘樞署

EASTASIA
SPECIAL
COLL
PL
3611
.T53
D2636
1940
v.6

East Asia
PL
3611
.T53
D2636
1940
v. 6
spec.

COLUMBIA UNIVERSITY
THE LIBRARIES
IN THE CITY OF NEW YORK
EAST ASIAN
LIBRARY

一 寒假作業

དེ་རིང་བསླབ་གྲྭའི་སྒོ་ཕྱེ་བྱུང་། ང་ཚོས་དགུན་ཁའི་ཚེས་མཚམས་སུ་བྲིས་པའི་ཅ་ལག་དགེ་རྒན་ལ་བསྟན། དགེ་རྒན་གྱིས་ཐམས་ཅད་ཚར་གཅིག་གཟིགས་པ་ནས། ངས་བཟོས་པའི་ཤོག་བུའི་ཁང་བརྩེགས་པ་ཡགས་པོ་འདུག ཨ་ཇོས་བྲིས་པའི་རི་མོ་ཡང་སྐྱོན་མེད། སྲིང་མོ་ཆེ་བའི་སྙན་ངག་གསར་པ་དང་སྲིང་མོ་ཆུང་བའི་གཏམ་རྒྱུད་ཀྱང་གོ་རྒྱུ་ཡགས་པོ་འདུག ཟེར། ང་ཚོ་ཐམས་ཅད་དགའ་པོ་འདུག

今天開學了我們把寒假作業交給先生看 先生都看了一遍 說我做的厚紙樓閣很好 哥哥畫的圖畫也不壞 姊姊的新詩和妹妹的童話也很有趣 我們都很高興

二

我的厚紙樓閣

ངས་བཟོས་པའི་ཁང་བརྩེགས་ནི། དཔངས་སུ་ཁྲུ་གང་། རྒྱར་མཐོ་ཕྱེད་དང་དོ་ཡོད། དབྱིབས་ཟུར་དྲུག་པ། ཐོག་བརྩེགས་གསུམ་མ། ངོས་རེ་ལ་སྒོ་རེ་དང་སྐར་ཁུང་གཉིས་རེ། བསྡོམས་ན་སྒོ་བཅོ་བརྒྱད་དང་སྐར་ཁུང་སོ་དྲུག་ཡོད། ཁང་པའི་ཕྱི་ལ་སྐྱེགས་བུས་བསྐོར། སྟེང་ལ་བྱ་འདབ་དང་། ཁར་སྤུ་བཏགས། ཐོག་དཀྱིལ་དུ་ནོར་བུའི་ཏོག་བཙུགས་པ། ནང་ལ་ཅོག་ཙེ་དང་ཁྲ་བ་སྒྲུགས་དང་ཉལ་ཁྲི་ཆུང་བ་མང་པོ་བཞག ཁང་བུ་དངོས་མ་དང་ཁྱད་མེ་འདུག

我做的樓閣 有一肘高 一張手半寬六角形 三層 每方有一個門兩個窓子 總共有十八個門 三十六個窓子 房子外面有月台圍着 上頭有飛簷 頂上中央安着寶頂 裏面放着許多小桌子 椅子床鋪 和真房子没有差别

三　　　　哥哥的圖畫

ཨ་ཇོའི་རི་མོ་ནི། དམག་འཁྲུག་པའི་རི་མོ་ཞིག་ཡིན། སྤང་ཆེན་པོ་ཞིག་ལ་དམག་མི་མང་པོ་བྲིས་འདུག དམག་གི་མདུན་ངོར་ལྕགས་སྐུད་ཀྱི་ར་བ་ཡོད། ར་བའི་ནང་ལ་ཁྲབ་གྱོན་པའི་ཤིང་རྟ་དང་མེ་སྒྲོགས་ཆེན་པོ་མང་པོ་བྲིས། དམག་མི་འགའ་ཞིག་གིས་མེ་མདའ་བཟུང་། འགའ་ཞིག་གིས་དམག་དར་ཁྱེར། ཡར་ཞུགས་པའི་རྣམ་འགྱུར་…ཡག་པོ་འདུག གནམ་ལ་གནམ་གྲུ་གསུམ་བྲིས་ནས་བར་སྣང་དུ་འཕུར་བཞིན་པ་ལྟ་བུ་ཡོད།

哥哥的圖畫是一幅戰圖 在一塊草地上畫着許多兵 兵的前面有鐵絲網 網裏面畫着許多鉄甲車和大炮 有些兵拿着槍 有的拿着軍旗 很像往前進攻 天上畫着三架飛機 好像正在空中飛

四　　姊姊的新詩

སྲིང་མོ་ཆེ་བའི་སྙན་ངག་གསར་པ་ནི། འདི་ལྟར་ཡིན། ཚུར་རོལ་ལ་སྟག་ཡོད། འཇིགས་སོ། །འཇིགས་སོ། །ཕར་རོལ་ལ་གཟིག་ཡོད། འཇིགས་སོ། །འཇིགས་སོ། །ཚུར་ཤོག ངེད་ཚོ་ཞེད་མི་དགོས། ཐམས་ཅད་བློ་སྟོབས་བསྐྱེད། མེ་མདའ་ཁྱེར་ཤོག་མདེའུ་ཀླུག་ས་ཤོག ཡར་ལ་ཞུགས། ཡར་ལ་ཞུགས་འགྲོ། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡར་ཞུགས་པའི་དཔའ་རྩལ་བསྐྱེད། སྟག་གཟིག་རྣམས་བསད་ནས་ཀུན་ལ་བདེ་སྐྱིད་ཆེ།

姊姊的新詩是這樣的 這邊有虎 好險好險 那邊有豹 好險好險 來 我們不要怕 大家放大了膽 拿起步槍 裝上子彈 上前 上前 大家勇敢上前 殺滅了虎豹 大家平安

五　　妹妹的童話

སྲིང་མོ་ཆུང་ངའི་གཏམ་རྒྱུད་ནི། དཔའ་ཅན་གྱི་གྲོག་མ་ཞེས་བྱ་ལ། ཚོས་འདི་ལྟར་བཀོད་དོ། སྤང་ཐོག་ཅིག་ལ་ཆ་ག་ཛ་མོ་ཞེས་པའི་སྲིན་བུ་ཞིག་ཡོད། ཁང་ལང་གཉིས་བཟུང་ནས་གཡུག་གི་འདུག འབུ་གྲོག་མ་གཉིས་ཟ་མ་བཙལ་ཕྱིར་དུ་སྤང་ཐོག་ལ་ཡོང་བ་རེད། ཆ་ག་ཛ་མོའི་མདུན་ལ་སླེབས་དུས་གྲོག་མ་གཅིག་བསད་པ་རེད། གཅིག་མྱུར་དུ་ཚང་ལ་ལོག་སོང་། དེ་ནས་གྲོག་མ་གྲངས་མེད་པ་ཚང་ནས་ཐོན་ནས་ཆེ་བ་དམག་དཔོན་བྱས། ཆུང་བ་དམག་མི་བྱས་ནས་ཆ་ག་ཛ་མོ་ལ་དམག་རྒྱབ་པ་རེད།

妹妹的童話 叫做勇敢的螞蟻 他這樣的說 青草地上有一隻螳螂 舞着兩把大刀 兩個螞蟻為的找食到了草地上 走過螳螂面前 一個螞蟻被殺了 另外一個急忙逃回去 跟着有無數的螞蟻 都從窠裏出來 大的做將官 小的做兵士 一同去打螳螂

練習

ཁང་བ་བརྩིགས་པ་ཞིག་ལ་ཟུར་བརྒྱད་ཡོད། ( )

ངོས་རེ་ལ་སྒོ་གསུམ་དང་སྐར་ཁུང་དྲུག་རེ་ཡོད། ( )

འབུ་གྲོག་མ་ལ་མིག་མེད་ཀྱང་མགྱོགས་པོར་འགྲོ། ( )

དེ་ལ་རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོ་ཡང་ཡོད་པ་རེད། ( )

གྲོག་མ་རང་བཞིན་ངན་པ་རེད། འབུ་ཆེན་པོ་ཡང་གསོད་ནུས། ( )

( ) 螞蟻很勇敢

( ) 見了强敵也不害怕

( ) 螞蟻很愛合群

( ) 所以他們不會失敗

六　妹妹的童話二

གྲོག་མའི་དམག་སྤང་ཐོག་ལ་སླེབས་དུས་ཚག་ཛ་མོ་མཐོང་ནས་གྲོག་མ་ཆེ་བས་སྐད་ཆེན་པོ་བརྒྱབ། ཀྱེ་སྤུན་རྣམས། དགྲ་བོ་མདུན་རོལ་ལ་འདུག། ཐོག་པརྡེས་བྱེད། མགྱོགས་པོ་ཐོག་བརྡེས་བྱེད། དགྲ་བོང་ཆོ་ལས་ཆེ་ཡང་ང་ཚོ་སྤུན་མང་བས་ཁོ་ལ་སྐྲག་མི་དགོས། དགྲ་བོང་ཆོ་ལས་སྟོབས་ཆེ་ཡང་ང་ཚོ་སྤུན་མང་བས་ཁོ་ལ་སྐྲག་མི་དགོས། ལན་ལེན་འགྲོ། མགྱོགས་པོ་ལན་ལེན་འགྲོ། གྲོག་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོག་བརྡེས་བྱས་ནས་ཚག་ཛ་མོ་བསྐོར་བས། གཅིག་གིས་སོ་བརྒྱབ། གཉིས་ཀྱིས་སོ་བརྒྱབ། མཐར་མ་དྲངས་པའི་ཚག་ཛ་མོ་བསད་པ་རེད།

螞蟻的隊伍行到草地上 看見螳螂了 大螞蟻高聲喊道 弟兄們敵人就在前面 衝上去 快衝上去 敵人比我們大 我們弟兄多不怕他 敵人比我們强 我們弟兄多不怕他 報仇報仇 螞蟻都衝上去圍住螳螂 一個咬 兩個咬 到底咬死了强暴的螳螂

X

寫給同學的信

མཆེད་གྲོགས་བློ་ཉི་གང་དེར། གཟའ་ཉི་མའི་ཉིན་ང་ཚོ་བསླབ་གྲྭའི་གྲོགས་པོ་རྣམས་རང་གིས་བཟོས་པའི་ཅ་ལག་མཉམ་དུ་བསྡུས་ནས་དགའ་སྟོན་བྱེད་ཀྱི་རེད། ངས་དམག་གི་ཤིང་རྟ…ཞིག་བཟོས་པ་ཡིན། དེའི་འཁོར་ལོ་ལ་ལྕགས་སྐྱུད་བཏགས་ཡོད། དམ་དུ་བསྒྲིལ་ན་རང་ཤུགས་ཀྱིས་འགྲོ་ཤེས་ཀྱི་འདུག དགའ་སྟོན་ཚར་ནས་ཁྱེད་ལ་འབུལ། ཐུགས་མཉེས་ཀྱི་རེད་པས། དེ་ཉིན་ཁོམ་ན་ནུ་བོ་དང་སྲིང་མོ་ཁྲིད་ནས་ཚུར་ཕེབས་རོགས་གནང་། ཟླ་གཞོན་ནས་ཕུལ།

慧日同學 星期日我們同學要開一個作業展覽會 陳列自己的作品 我做了一架戰車 車輪裝着鉄簧上緊了自己會走 我想會開過了送給你 你歡喜嗎 那天你假若有空 請帯着弟弟妹妹一同來耍 童月上

八

春天來了

དཔྱིད་ཀ་ར་སླེབས་སོང་། བསེར་བུ་ལྷང་ངེ་། །ཉི་མ་ཤར་རོ། །ཁྱིམ་གྱི
ཕྲུ་གུ་ཕྱི་རོལ་དུ་འགྲོ། །ཕྱི་ལ་སྐྱིད་པོ་འདུག་གོ །བྱིའུ་སེར་པོ་སྐད་སྙན་པོ་རྒྱག
ལྕང་མ་ཡང་སྔོན་པོར་གྱུར་ཏོ། །དམར་པོ་ནི། ཁམ་བུའི་མེ་ཏོག་ཤར་རོ། །
དཀར་པོ་ནི། ལི་ཙིའི་མེ་ཏོག་ཤར་རོ། །ཕྱེ་མ་ལེབ་དང་བུང་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས
གླུ་གར་བྱེད་དོ། །དཔྱིད་ཀ་ནི། ད་ཅང་སྐྱིད་པོ་འདུག་གོ །

東風吹吹 太陽照照 春天來了 屋裏的寶寶 出來跑跑 外邊很熱鬧 小黃鳥和雅的叫 揚柳也穿了綠袍 紅啊 桃花開了 白啊 李花開了 蝴蝶啊 蜜蜂啊 都來舞蹈 春天多麼好

九　　　小小的國家

མེ་ཏོག་གི་ཚལ་དུ་བུང་བའི་ཚང་ཞིག་ཡོད། དེ་རྒྱལ་ཁབ་ཆུང་བ་ཞིག་དང་འདྲ།
ཐམས་ཅད་ཀྱི་སེམས་མཐུན་པོ་རེད། ཚང་རེའི་ནང་ལ་མོ་གཅིག་ཡོད་དེ་རྒྱལ་པོ་བྱེད།
གཞན་རྣམས་ཀྱིས་ལས་ཀ་བྱེད། བཟོ་སྣ་ཚོགས་དང་འདྲ། སྐབས་འགར་དགྲ
བོ་བྱུང་ན། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དམག་པངས་ནས་དམག་འཐབ། དམག་མི་དང་
ཁྱད་མེད། རྒྱལ་ཁབ་སྡུག་པ་ཞིག་ལས་སྤུང་བ་ཡག་ར་པོ་རེད།

花園裡有一窩蜂 好像一個小國家 他們很齊心
每一個窩裏 有一個雌蜂做王 其餘的都做工 好
像各種工人 有時敵人來了 他們結成軍隊去打仗
和兵士没有差别 差一點的國家 還不及他呢

十　　蜘蛛做網

ཁང་པའི་ཕྱ་འདབ་ཁ། སྡོམ་ཞིག་འདུག། ཁོས་སྐུད་པ་བཏང་བ་སེའུ་འབྲུའི་ཤིང་ལ་སྦྱར་ནས་དྲ་བ་ཞིག་བྱེད་བསམས། དང་པོ་སྐུད་པ་བཏང་བ་ལྷགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱབ་ནས་ཆད་པ་རེད། སླར་ཡང་སྐུད་པ་བཏང་ཡང་ཆར་པ་ཆེན་པོ་བབས་པས་ཆད་སོང་། དེ་ནས་སླར་ཡང་སྐུད་པ་བཏང་ནས་ཁོས་སྐུད་པར་འཁྲིལ་ནས་སོང་སྟེ་མཐར་ཤིང་ལ་སྦྱར་ནས་དྲ་བའི་ཚང་ཞིག་བཅས་པ་རེད།

屋簷上一個蜘蛛　他想抽出絲來黏到一顆石榴樹上做網　一陣大風把蛛絲吹斷了　從新抽出絲來　一陣急雨又斷了　他又抽出絲來緣着絲走到底把絲黏到樹上　做成了網

練習

ཧྲིད་ཀར་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཤར་གྱི་རེད།

ཁམ་བུའི་མེ་ཏོག་དམར་པོ་ཡིན།

ལིའི་མེ་ཏོག་དཀར་པོ་རེད།

ཚལ་གྱི་མེ་ཏོག་སེར་པོ་རེད།

སྤུང་པས་ཀུ་ཀྱུན་པོ་ཡིན། ཕྲེ་མ་ལེབ་གར་ཡགས་པོ་བྱེད།

十一　救出蝴蝶來

ཚལ་གྱི་མེ་ཏོག་ཤར་བའི་ཚེ་ཕྱེ་མ་ལེབ་ཅིག་ཚལ་གྱི་ཚལ་དུ་འཕུར་ནས་མེ་ཏོག་གི་བཅུད་འཐུང་
བསམ་པ་རེད།　ཤིང་ཕུང་ནས་འཕུར་བའི་ཚེ་སྡོམ་གྱི་དྲ་བ་ལ་འབྱར་སོང་།　ཚེ་གྲུབ་
མཐོང་ནས་མྱུར་དུ་སླེབས་ཀྱང་ཤིང་མཐོ་བས་སྒྲེད་ཐབས་མི་འདུག　སྐལ་བཟང་གིས་རྡེའུ་
ཞིག་བླངས་ནས་འཕངས་པས་དྲ་བ་དྲལ་སོང་།　ཕྱེ་མ་ལེབ་ཐར་ནས་འཕུར་བ་རེད།

菜花開的時候　一隻蝴蝶　想飛到菜園裏去吸花汁　飛過樹林的時候　黏在蜘蛛網上了　延齡看見　急忙跑來　可是樹高　没有辦法　福賢拾起一塊石子拋上去　網破了　蝴蝶就飛掉了

十二　樹

ཤིང་ནགས་ནང་གི་ཤིང་བསླབ་གྲྭ་ནང་གི་དགེ་ཕྲུག་དང་འདྲ། ཁ་ཤས་མཐོན་པོ་ཡིན་པ་ཡོད། དམའ་བ་ཡང་ཡོད། ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ལུས་དྲང་པོར་བསྲངས་འདུག ཡལ་ག་བརྐྱངས་པ་དགེ་ཕྲུག་རྣམས་ལུས་རྩལ་སྦྱོང་བ་དང་འདྲ། ཁོ་ཚོས་ཆུ་འཐུང་... དགོས། རླུང་ཡང་རྔུབ་དགོས། ཁོ་ཚོ་ཡང་ལོ་རེ་བཞིན་དུ་རྗེ་ཆེར་སྐྱེས། ནགས་ནང་གི་ཤིང་ཆེན་པོ་ལོ་ལྔ་བརྒྱ་དྲུག་བརྒྱ་ཐུབ་པ་ཡང་ཡོད།

樹林裏的樹 和學校裏的學生一樣 有的很高 有的很矮 他們身體都站得很直 把樹枝伸出來好像學生們上體操 他們也要喝水 也要吸空氣 他們也會一年一年的長大 樹林裏的大樹 有活五六百年的

十三　怎麼不長呢

འབྲུ་ས་ལ་བཏབ་ནག་ལེག་ལེ་སྐྱེ་བ་རེད། མི་གླེན་པ་ཞིག་གིས་ཤེལ་ཀ་ར་རྡོག…

གཅིག་ས་ལ་གབ་ནས་ཉི་མ་ཁ་ཤས་སོང་ནས་བལྟས་པས་ཤེལ་ཀ་ར་མེད་སོང་། ཡང་

སྒོང་ཞིག་ས་ལ་གབ་ནས་ཉི་མ་ཁ་ཤས་སོང་ནས་བལྟས་པས་སྒོང་རུལ་བ་རེད། ཡང་

ཉ་འབུ་ཞིག་ས་ལ་གབ་པས་ཉི་མ་ཁ་ཤས་སོང་ནས་བལྟས་པས་ཉ་འབུ་ཡང་རུལ་བ་རེད།

ཁོ་རི་བས་ཨ་ཙ་ལ་ཡ་མཚན། ངས་བཏབ་པ་རྣམས་ཅིའི་ཕྱིར་མ་སྐྱེས།

穀子種在土裏 慢慢的長起來了 有個傻子拿一塊冰糖埋在土裏 過了幾天去看 冰糖没有了 再拿一個鷄蛋埋在土裏 過了幾天去看 鷄蛋壞了 再拿一個小蝦埋在土裏 過了幾天去看 蝦也爛了 他覺着很奇怪 怎麼我種的都不長呢

遠足

གཟའ་ཉི་མའི་ཉིན་དགེ་རྒན་གྱིས་ང་ཚོ་ཁྲིད་ནས་ཐག་རིང་པར་ཕྱིན་པ་ཡིན། ལག་པར་དར་ཆ་བཟུང་། ཁ་ནས་གླུ་འདི་ལྟར་བླངས། ཕྱི་ལ་འགྲོ། བསླབ་གྲྭ་ནང་ལ་ཡུན་རིང་དུ་མ་སྡོད། ཕྱི་ལ་མཐོང་མ་མྱོང་བའི་དངོས་པོ་མང་པོ་ཡོད། ང་ཚོ་མཉམ་དུ་ཕྱི་ལ་འགྲོ། མཉམ་དུ་རི་ལ་འཛེག། དཀའ་ལས་ལ་མི་བལྟ། ཀ་ཡང་སར་ཞེད་མི་དགོས། རིའི་རྩེ་ལ་དང་པོར་སུ་སླེབ་བལྟ།

星期日先生帶着我們去遠足 手裏拿着國旗 口裏唱着歌 外面去 别老坐在課堂裏面 外邊許多東西我們不曾看見 我們結伴到野外 我們努力爬上山 不要怕困難 不要怕危險 看誰第一個快步上山尖

十五　　　　上了燕子山

རྒྱང་གྲགས་གཅིག་ཙམ་ཕྱིན་པ་ནའུག་རྟའི་རི་ལ་འཛེག་པ་རེད། ངང་མཆེད་གྲོགས་… རྣམས་རེའི་རྩེར་ལངས་ནས་བལྟས་པས། བསླབ་གྲྭའི་སྒོ་ན་པ་ཙུགས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་… ཀྱི་དར་ཆ་དང་གྲོང་མཐར་ཚོང་འདུས་ཤིག་ཡོད་པ་མཐོང་གི་འདུག ཉི་མ་ལྷོ་ཕྱོགས་ན་འདུག ཉིན་གུང་སླེབས་སོང་། དགེ་རྒན་གྱིས་ང་ཚོ་མི་རེ་ལ་མོ་མོ་བཞི་སྤྲད་ནས་གུང་ཚིགས་བྱས། མོ་མོ་ཟོས་ནས་ག་ལེ་ག་ལེ་མར་བབས་པ་ཡིན།

走了一里多路　上了燕子山　我和同學們站在山頂上一望　看到學校門前的國旗和村外的一個鎮市　太陽在正南　已經是正午了　先生分給我們每人四個饅頭　當午飯吃　吃過饅頭　就慢慢的下山了

練習（譯成藏文）

星期日 我同哥哥出去玩

我們上了一座很高的山

山前面有一條大河

旁邊有兩個村落 村中有個學校

山上開滿了各色的草花

有些蝴蝶和蜜蜂在那裏歌舞

十六　遇了一個老同學

ཕྱིར་འོངས་པའི་ལམ་ཁར་མཆེད་གྲོགས་[illegible]ཞིག་དང་ཐུག་སོང་། ཁོང་འཇོར་ཞིག་ཁུར་ནས་བྱུང་། ཁོང་གིས་དགེ་རྒན་ལ་ཕྱག་འབུལ་ཞུས་ནས་དགེ་རྒན་གྱིས་ཁོང་ད་ལྟ་ག་རེ་བྱེད་ཀི་ཡོད་དྲིས། ཁོ་ན་རེ། ངེད་བསླབ་གྲྭ་ནས་ཐོན་ནས་ཨ་ཇོ་དང་མཉམ་དུ་ཚལ་རྨོ་དི་ཀི་ཡིན། ཉིན་རེ་བཞིན་ཚལ་ལ་ཆུ་བྲན་ལུད་བརྒྱབ། འབུ་སེལ། རྩྭ་འབལ་གཏན་ནས་ཁོམ་པ་མི་འདུག འོན་ཀྱང་ཚལ་རྣམས་ཇེ་ཆེར་སོང་བ་མཐོང་ནས་སེམས་ཧ་ཅང་དགའ་པོ་འདུག

回來的路上 遇見一個老同學 他背着一把鋤頭 他給先生行了個禮 先生問他現在做甚麽 他說我從離校後 就和哥哥種菜 每天都在菜園裏澆水 下肥 除蟲 去草 一刻也不得閒 可是看着菜長起來 心裏也很歡喜

ལོ་སྟོང་ཕྲག་བཞི་ཙམ་གྱི་སྔོན་རྒྱ་ནག་གི་མི་རིགས་རྨ་ཆུའི་འགྲམ་ལ་ཐོར་བུར་བསྡད་པ་རེད། དེ་སྐབས་སྡེ་པ་མང་པོ་ཡོད། སྡེ་རེ་ལ་ཚོ་དཔོན་རེ་ཡོད། ཚོ་དཔོན་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་དབང་ཤུགས་ཆེ་ཤོས་ནི། ཡན་ཏྲི་དང་ཁྲི་ཡིའུ་གཉིས་ཡིན། ཁོ་གཉིས་རྒྱུན་དུ་སྡེ་པ་གཞན་རྣམས་ལ་དམག་བརྒྱབ་གནོད་པ་སྐྱེལ། དེ་ནས་ཡོད་ཧྲུང་ཧྲིའི་ཚོ་དཔོན་ཧྭང་ཏྲི་ཞེས་པ་ཞིག་གིས་སྡེ་པ་གཞན་རྣམས་ཁྲིད་ནས་པེན་ཚུན་ཞེས་པའི་སར་ཡན་ཏྲི་དང་དམག་འཐབ་ནས་རྒྱལ་བ་རེད།

相傳在四千年之前 中華民族散居在黃河流域 那時有許多部落 各有酋長 其中最强的要算炎帝和蚩尤 他們時常侵畧别的部落 於是有熊氏的酋長黃帝 帶領各部落的人民 先和炎帝在阪泉打仗 打勝了他

སླར་ཡང་ཀྲོ་ལུ་ཞེས་པའི་སར་ཁྲི་ཡིའུ་དང་འཐབ་པས་མཐར་ཁྲི་ཡིའུ་ཕམ་ནས་བཟུང་སྟེ་བསད་པ་རེད།　ཧུང་ཏྲིས་ཡན་ཏྲི་ཕམ་པ་དང་ཁྲི་ཡིའུ་བསད་ནས་སྡེ་པ་ཐམས་ཅད་དགའ་བས་ཁོང་ལ་ཐུན་མོང་གིས་རྒྱལ་པོར་བཀུར་བ་རེད།　ཁོང་ཡང་སྡེ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐབས་སུ་འགར་ཕེབས་པས་སྡེ་པ་ཁོར་བུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་འདུས་ནས་རྒྱལ་ཁབ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་པ་རེད།

後來又在涿鹿地方和蚩尤打仗 結果蚩尤也大敗 竟被擒來殺了 黃帝既打敗炎帝 殺了蚩尤 各部落都很感激 便一致擁立他做共主 他也時常到各部落巡視 於是把一切散漫的部落 變成一個統一的國家

གཞན་ཡང་གལ་ཆེ་བའི་དོན་ཞིག་ཡོད། ཡི་གེ་བཟོ་བ་ཡིན། གནའ་སྔ་མོའི་མི་རྣམས་རང་གི་བསམ་དོན་གཞན་གྱིས་གོ་བར་བྱེད་པ་སྐད་ཆ་ཁོ་ན་ར་རག་ལས་པ་ཡིན། སྐད་ཆ་ནི། དངོས་སུ་ཐུག་ནས་ལབ་པ་ཁ་གཏོགས། ཡུལ་དུས་གཞན་གྱི་མི་ལ་ལབ་ནུས་པ་མ་རེད། གལ་ཆེ་བའི་དོན་ཡང་རྗེས་སུ་ཤལ་ཆེར་བརྗེད་པ་རེད། རྗེས་སུ་སྐུད་པས་མདུད་པ་བྱ་ཐབས་གཏང་དེ་ཡང་གསལ་པོར་དྲན་ཐུབ་ཀྱི་མ་རེད།

還有一件很重要的事 就是製造文字 上古的人們 傳達意思 只靠語言 但是語言只能夠當面說話 不能夠傳達給不同時不同地的人 緊要的事情 過後也多忘了 後來有人發明結繩的方法 也記不明白

二十　製造文字 二

ཧྭང་ཏྲི་འི་དུས་སུ་ཚང་ཀྲེ་ཞེས་པའི་མི་ཞིག་ཡོད། བྱ་དང་རི་དྭགས་འདམ་རྫབ་ལ་འགྲོ་བའི་རྐང་རྗེས་མཐོང་ནས་ཁོང་གི་བསམ་པ་ལ་མི་ཡང་རྟགས་ལ་བརྟེན་ནས་དོན་གོ་ཐུབ་པས། མཐོང་བའི་དངོས་པོ་ལ་དཔེར་བླངས་ནས་རི་མོ་སྣ་ཚོགས་བྲིས་པས་དེའི་ཡི་གེ་ལ་གཟུགས་བརྙན་གྱི་ཡི་གེ་ཟེར། དེ་ནས་དོན་རྗེ་མང་དུ་སོང་བས་ཡིག་གཟུགས་ཀྱང་ཡང་ཡང་འགྱུར་ནས་ད་ལྟའི་ཡི་གེར་གྱུར་པ་རེད།

到了黃帝的時候 有個人名叫倉頡 看見鳥獸走過泥上印着足跡 他想人類 也可以用一種符號來記事 就依照所看見的事物 畫成種種形狀 那種字叫做象形文字 後來事情逐漸增多字形也屢次改變 就成了現在的文字

二十一　　中國的文字

རྒྱ་ནག་གི་ཡིག་རིགས་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་དང་གཏན་ནས་མི་འདྲ། རྒྱལ་ཁབ་གཞན་གྱི་ཡི་གེ་དབྱངས་དང་གསལ་བྱེད་སོགས་ཀྱི་ཡི་གེ་ལས་བརྩམས་པ་ཡིན་པས་སྒྲ་གཙོ་ཆེ་བ་ཡིན། རྒྱ་ནག་གི་ཡི་གེ་ལ་སྒྲ་གཙོ་ཆེ་བ་ཞིག་ཡོད་ཀྱང་ཡི་གེ་དང་པོའི་བྱུང་ཁུངས་ལ་གཙོ་ཆེ་བ་དངོས་པོའི་གཟུགས་པ་བརྙན་བྲིས་པ་ཡིན་པས་ཡིག་གཟུགས་སྒྲ་ལས་ཀྱང་གལ་པ་ཆེ།

中國的文字　和別國的文字全不相同　別國的文字是由音韻等字母拼成的　聲音最重要　中國的文字雖然也注重聲音　但是因為文字的起源　在畫成事物的形狀　所以字形比字音更重要

練習（譯成漢文）

བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་ལ་དབྱངས་བཞི་དང་གསལ་བྱེད་སུམ་ཅུ་ཡོད།

རྒྱ་ནག་གི་ཡི་གེ་ལ་དབྱངས་དང་གསལ་བྱེད་ཀྱི་མིང་མེད།

རྒྱ་གར་གྱི་ཡི་གེ་དཔེར་བླངས་ནས་བོད་ཡིག་བརྩམས་པ་རེད།

རྒྱ་གར་གྱི་ཡི་གེ་དང་བོད་ཡིག་གཉིས་སྒྲ་གཙོ་ཆེ་བ་ཡིན།

ཡི་གེའི་གཟུགས་བརྙན་ནི། དངོས་པོའི་གཟུགས་དང་མི་འདྲ།

二十二　做標本

ང་ཚོ་བསླབ་གྲྭར་ལོག་པའི་ལམ་ཁར་མེ་ཏོག་མང་པོ་འཐུ།　འབུ་མང་པོ་འཛིན།

བསླབ་གྲྭར་སླེབས་ནས་དགེ་རྒན་གྱིས་མེ་ཏོག་སོགས་ཀྱི་དཔེ་བཟོ་བས་སློབ་པ་རེད།

མེ་ཏོག་སོགས་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་མནན་ནས་སྐམ་བཅུག　དེ་ནས་ཤོག་བུ་ལ་སྦྱར།

ཕྱེ་མ་ལེབ་དང་སྦྲང་བ་སོགས་ཁབ་ཀྱིས་ཤོག་བུ་འཐུག་པོ་ལ་འཛུགས།　སྦལ་པ་སོགས

ཨ་རག་ལ་སྦངས་ནས་གསོན་པ་དང་འདྲ་བས་རུལ་ཡག་མི་འདུག

我們在回校的路上 採了許多花 捉了許多蟲 回到學校裏 先生就教我們做花等的標本 把花在書裏壓乾了 黏在紙上 把蝴蝶蜜蜂等用針釘在紙板上 把青蛙等浸在火酒瓶裏 他就會像活的一樣 不致腐爛

二十三 儲金救國

ང་ཚོས་དཔེ་བཟོས་པ་ལ་ཐམས་ཅད་དགའ་པོ་འདུག ཅུང་ཟད་ཁོམ་ན་མེ་ཏོག་སོགས་འཐུ་བར་འགྲོ། དེ་རིང་ཁ་ཤས་བཟོས། སང་ཉིན་ཁ་ཤས་བཟོས། ཡུན་རིང་དུ་མ་སོང་བར་མང་པོ་བཟོས་པ་རེད། འོན་ཀྱང་རིགས་མཐུན་པ་ཡང་མང་པོ་འདུག ཨ་ཇོས་རིགས་འདྲ་བ་རྣམས་ཚོང་ཁང་ལ་གཏམས་ནས་བཙོང་ཟེར། དེ་རྣམས་བཙོང་ནས་དངུལ་མང་པོ་རག་འདུག ཨ་ཅེས་ད་ལྟ་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུད་པ་རེད། དངུལ་འདི་བསགས་ནས་རྒྱལ་ཁབ་ལ་འབུལ་ཟེར། ང་ཚོས་འགྲིག་གི་འདུག་ཟེར།

我們對於做標本都很有興趣 稍微有空閑 就採集花等 今天做幾種 明天做幾種 不久就聚集得很多 可是重複的也不少 哥哥說把那些重複的寄到商店裏去出賣 果然賣了不少錢 姊姊說現在國家很窮 可以把這些錢儲蓄起來送給國家 我們都很贊成

二十四　愛國團

ངེད་ཚོ་བསླབ་གྲྭ་གཅིག་པ་སློབ་ཕྲུག་ཅང་གཞུན་པོ་ཡོད། དོན་གང་ཡོད་ཀྱང་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱེད་ཀྱི་རེད། བསླབ་གྲྭར་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཕན་པའི་འཚོགས་འདུ་ཞིག་ཡོད། ངེད་ཚོ་ཐམས་ཅད་དེའི་ནང་གི་མི་ཡིན། ཁ་ནས་ལབ་པ་ཙམ་མ་རེད། རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཕན་པའི་དོན་ངོ་མ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད། ངེད་ཚོས་དམ་བཅས་པའི་ཁྲིམས་ཡོད། རྒྱལ་ཁབ་རང་གི་ཅ་ལག་ཉོས། དངུལ་བསགས་ནས་རྒྱལ་ཁབ་ལ་འགྲོལ། ངེད་ཚོ་ཐམས་ཅད་དེ་ལྟར་བྱེད་ཀྱི་ཡོད།

我們全班同學很齊心　隨便有甚麼事大家都加入　學校裏有個愛國團　我們都是那團裏的人　不是空口說愛國　而是真做愛國的事　我們有愛國的信條　一愛用國貨　二儲金救國　我們都在照着信條實行

二十五　少吃糖果

དངུལ་བསགས་པའི་གླུ་འདི་ལྷུར་བླངས་སོ། །གྲོག་མ་བུང་བས་ཟ་རྒྱུ་སོག་ཤེས། །སྐྱ་ངན་མེད་པར་སྐྱིད་པོར་འཚོ་འདུག །མི་ནི་དེ་ལས་ཤེས་རབ་ཆེ་བས། །དངུལ་རྣམས་དོན་མེད་བཏང་བ་རེ་ཞང་། །མཆེད་གྲོགས་ཆུང་བ་ལེགས་པར་གསོན་ངར། །དངུལ་གསོག་པ་ལ་དཀའ་ལས་ཡེ་མེད།། །མངར་ཆ་རིགས་རྣམས་ཉུང་ཙམ་ཟོས་ན། །དེ་ལས་དངུལ་བསྙི་ཡོ་བའི་ནང་ཕྱུང་། །དངུལ་མང་བསགས་ནས་རྒྱལ་ཁབ་ལ་འབུལ།།

唱個儲金歌

蜂蟻知道儲食物　無憂無愁的過活　人比蜂蟻更聰明

浪費金錢實在錯　小朋友　聽我說　實行儲金并不難

只要少吃糖和果　多吃糖果傷腸胃　不如儲金好救國

練習(譯成漢文)

མེ་ཏོག་དང་སྤྲེ་མ་ཨེ་ཁ་ཀྱི་དཔེ་མང་པོ་བཟོས་པ་རེད།

མེ་ཏོག་གི་དཔེ་ཚོང་བས་དངུལ་མང་པོ་ཐོབ་པ་རེད།

དངུལ་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཕུལ་བ་རེད།

མི་སེར་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཕན་ཐབས་བྱེད་དགོས།

ཁ་ནས་ལབ་པ་ཙམ་གྱིས་གང་ལ་ཡང་ཕན་པ་མེད།

མི་སེར་གྱི་འཚོགས་འདུ་ཡང་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཕན་པའི་གྲོས་བྱེད་པ་ཡིན།

二十六　　按時做事

ཨ་ཕ་གྲོང་ཁྱེར་ནས་ལོག་པ་རེད། ཕྱག་ན་ཤོག་འཁྱུག་གི་སྒམ་ཆུང་ཞིག་བཟུམས་ཡོད། ཚེ་གྲུབ་ལ་བོས་ནས་བུ། འདི་ཁྱེད་ལ་སྤྲད་ཀྱི་ཡིན། འདི་གང་ཡིན་པ་སེམས་ཤིག ཚེ་གྲུབ་ཀྱིས་བླངས་ནས་སྣས་སྣོམ་པས་དྲི་གང་ཡང་མི་འདུག རྣ་བས་ཉན་པས་དྲག་དྲག་གི་སྐད་རྒྱག་འདུག འདི་ཆུ་ཚོད་འཁོར་ལོ་ཡིན་ནམ་ཞུས་པས། ཨ་ཕས་དེ་ཡིན། འོན་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་སྤྲད་པའི་དོན་གོ་གི་འདུག་གེ་གསུང་། ཚེ་གྲུབ་ཀྱིས་ང་ཆུ་ཚོད་དང་མཐུན་པའི་ལས་ཀ་བགྱི་དགོས་པར་འདུག་ཞུས།

爸爸從城裏回來手裏提着一個小紙匣 對延齡說孩子 這是給你的 你猜這是甚麽 延齡接過來用鼻子聞聞 没有氣味 用耳朶聽聽 只聽得軋軋的響 説是一個表罷 爸爸説不錯 可是 你知道給你的用意嗎 延齡説 像是教我按着時間做事

二十七　　　　這個表

ཆུ་ཚོད་འཁོར་ལོ་འདི་ལ་ཁབ་རིང་ཐུང་གསུམ་ཡོད། ཁབ་རིང་པོ་དེ་ཉིན་ཞག་གཅིག་ལ
བསྐོར་བ་ཉེར་བཞི་འཁོར། ཐུང་ངུ་དེ་བསྐོར་བ་ཆིག་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་བཞི་བཅུ་འཁོར། འབྲིང
པོ་དེ་ནི། བསྐོར་བ་གཉིས་ལས་མི་འདུག ཐུང་ངུའི་བསྐོར་བ་དྲུག་ཅུ་ལ་རིང
པོའི་བསྐོར་བ་གཅིག་འཁོར། དེ་ལ་ཆུ་ཚོད་གཅིག་ཟེར། ཉིན་གུང་དང་མཚན
དཀྱིལ་ལ་ཆུ་ཚོད་བཅུ་གཉིས་པ་དང་ཉི་ཤར་དང་ཉི་ནུབ་ལ་ཆུ་ཚོད་དྲུག་པ་རེད།

這個表上有長短三根針 那根長針一天轉二十四圈 那根短的轉一千四百四十圈 那根中號的只轉兩圈 短針轉六十圈的時候 長針轉一個圈 叫做一點鐘 正午和半夜的時候 是十二點鐘 日出和日落的時候 是六點鐘

二十八　可笑的鐘

ཚོང་ཁང་ཞིག་གི་ཆུ་ཚོད་འཁོར་ལོ་གསུམ་ནི་ཅང་ཡ་མཚན་པོ་འདུག དངུལ་མདོག་གི་ཆུ་ཚོད་འཁོར་ལོ་ཆུ་ཚོད་བདུན་དང་བརྒྱད་ལ་སླེབས་ཡོད། ཤིང་ཀོག་གི་ཆུ་ཚོད་འཁོར་ལོ་ཆུ་ཚོད་བཅུ་གཉིས་པར་སླེབས་འདུག རག་ནག་གི་ཆུ་ཚོད་འཁོར་ལོ་ཆུ་ཚོད་ལྔ་པར་སླེབས་སོང་། གལ་སྲིད་ཆུ་ཚོད་འཁོར་ལོ་སྐད་བཤད་ཤེས་ན། ངེས་པར་གཅིག་གིས་བུ། དུས་ལ་སླེབས་འདུག བསླབ་གྲྭར་ཐེབས། གཅིག་གིས་བུ། གྲོད་ཁོག…… ལྟོགས་པས་ཁ་ལག་ཟ་སར་སོང་། གཅིག་གིས་བུ། ནང་དུ་ལོག་རན་གྱི་འདུག་ཟེར།

一家商店裏有三個鐘 可笑的很 銀色的鬧鐘 只有七點半 木殼的掛鐘到了十二點 古銅色的檯鐘 已經五點了 如果鐘會説話 鬧鐘一定説 孩子 時候到了 快上學去罷 掛鐘却説 孩子 肚子餓了嗎 吃飯去罷 檯鐘却説 孩子 該回家去了

二十九　　我們的中華民國

བདག་ཅག་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་མི་ཡིན། སྡོད་ས་ནི། རྒྱ་ནག་གི་ས་གཞི་ཡིན། ཟ་རྒྱུ་ནི། རྒྱ་ནག་གི་འབྲས་གྲོ་རྒྱ་སྲན་ཡིན། གོན་རྒྱུ་ནི། རྒྱ་ནག་གི་སྲིན་བལ་དང་རས་ཡིན། གལ་ཏེ་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་ཁབ་མེད་ན་བདག་ཅག་ཀྱང་འདི་འདྲའི་འཚོ་ཐབས་མི་འདུག དེ་བས་ན་བདག་ཅག་རྒྱལ་ཁབ་ལ་དགའ་དགོས། བདག་ཅག་གིས་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྲུང་ཐབས་སྒྲིག་དགོས། སྐམ་དམག་དང་རྒྱ་མཚོའི་དམག་དང་ནམ་མཁའི་དམག་ཐམས་ཅད་འཚོགས་ས་དགོས།

我們是中華民國人住在中華的土地上 吃的是中華的米麥大豆 穿的是中華的蠶絲 棉布 假如沒有中華民國 我們就不能夠有這樣的生活 所以我們要愛國 我們要有國防 要建設陸軍海軍和空軍

三十 我的家

ངེད་ཀྱི་ནང་ནི། གྲོང་ཆུང་ཞིག་ན་ཡོད། ངེད་ཚོ་སྡོད་ས་རྩྭའི་ཁང་པ་གསུམ་ཙམ་ཡིན། སྒོའི་དྲུང་དུ་རྒུན་འབྲུམ་གྱི་ཤིང་ཕུང་ཞིག་ཡོད། དེའི་ལོ་མ་ལྗང་ཁུ་ས་ཉི་མ་སྒྲིབ་པས་བསིལ་ཁང་གཞན་པ་རྩིག་མི་དགོས། ཁང་པའི་རྒྱབ་ཏུ་ཆུ་ཕྲན་ཞིག་ཡོད། ཆུ་ཧ་ཅང་དྭངས་པོ་རེད། ཆུའི་འགྲམ་དུ་སྔོ་སེར་དཀར་དམར་གྱི་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཡོད། ཐག་རིང་ནས་བལྟས་ན་ཧ་ཅང་མཛེས་པོའི་རི་མོ་ལྟ་བུ་ཞིག་འདུག

我的家在一個小村子裏 我們住的是三間茅屋 門前有一架葡萄 綠的葉兒遮住了太陽 可以不用再搭凉棚 屋後有條小河 河水很清潔 河邊開着紅黃藍白的各種鮮花 遠遠的望去 好像一幅美麗的圖畫

練習（譯成藏文）

今天早上八點鐘的時候

有個小朋友到我們家裏來耍

門前的河裏有一隻小船

水裏有魚　岸上有人

魚在水裏很快活可是出水就要悲慘的死了

三十一　　　　雨天

དེ་རིང་ཞོགས་ཀ་ནས་ད་བར་དུ་ཆར་པ་བབས་སོང་། ཕྱི་རོལ་དུ་འགྲོ་ས་མེད། ད་ཅང་སྐྱིད་པོ་མི་འདུག རབ་གསལ་ནས་བལྟས་པས་ར་བསྐོར་ཆུ་མང་པོ་འཁྱིལ་ནས་རྫིང་བུ་ལྟར་འདུག ནུ་བོས་ཤོག་བུའི་གྲུ་ཞིག་བཟོས་ནས་ཆུར་བཏང་བས་ཆུའི་སྟེང་དུ་ཅུང་ཟད་འཕྱོར་ནས་བྱིང་བ་རེད། སྲིང་མོས་ངང་ཕྲུག་གཉིས་ཁྱེར་ཡོང་ནས་ཆུར་བཏང་བས་ངང་ཕྲུག་རྣམ་ཅང་དགའ་བས་རྐང་པ་གཉིས་ཀྱིས་ཆུ་རྐྱལ། སྐབས་འགར་སྐྱིའུ་ཆོགས་ཀྱང་བྱེད་ཀི་འདུག

今天從早晨起就下雨 一直下到現在 不能出門去玩 真是没趣 到窗子前面看看 院子裏都是水 像個池子 弟弟摺一隻紙船 放在水裏 船在水上浮了一會 就沉下去了 妹妹捉了兩隻小鴨來放在水裏 小鴨高興極了 划動雙脚游水 有時還鑽下頭去翻個觔斗

三十二　　　　在大雨中一

ཉིན་ཞིག་ཆར་པ་ཆེན་པོ་བབ་ནས་འདུག　བློ་དཔའ་དང་བློ་དྲག་གཉིས་ཕྱི་རོལ་དུ་རྩེད་ས་མ་རྙེད།　སྒོ་ཁ་ར་ལང་ནས་ཕྱི་ལ་ལྟད་མོ་ལྟ།　སྐབས་ཤིག་ཏུ་བློ་དྲག་གིས་བློ་དཔའ་ར་ལ་བོས་ནས་ཨ་ཇོ།　རྒྱ་ལམ་ན་མི་ཞིག་ཡོང་གི་འདུག་པས།　བློ་དཔས་མི་རྒན་པོ་ཞིག་རེད།　ཆར་པ་ཆེན་པོར་འགྲོ་བས་སྙིང་རེ་རྗེ།　དེ་ཉེར་ཡོང་གི་འདུག　འདིར་ཚོའི་སྒོ་ཕྱིར་ཆུ་མང་པོ་འཁྱིལ་ཡོད་པས་ཁོང་གིས་ཇི་ལྟར་བརྒལ་གྱི་རེད།

有一天在下大雨 志勇和志剛不能夠出門去玩 站在門口向外閒望 望了一會 志剛忽然對志勇說 哥哥你看那大路上 不是有一個人走來嗎 志勇說 是個老公公在大雨裏面走 真可憐啊 走近了我們門前有一片積水 他怎走得過去呢

ཨ་ཀ། ཁོང་ལོག་སོང་། མགྱོགས་པར་ཀླུག་ས། ཁོང་ལ་རོགས་རེད་དགོས། སྤུན་གཉིས་ཀས་ཆར་གདུགས་ཐེར་ནས་མགྱོགས་པར་ཕྱི་ལ་སོང་། རྒན་པོ་ཡར་བསླངས་པ་རེད། ཁོང་ཚོས་རྒན་པོ་ལ་དེད་ཚོའི་ནང་དུ་ཏོག་ཙམ་བཞུགས་སཀྲན་འཇགས། ཆར་པ་དངས་ནས་ག་ལེ་ཕེབས་བསྐྱུར་གནང་། ད་ལྟར་ཆར་པ་ཆེ་ཞིང་ལམ་ཁ་བར་འདམ་རྫབ་མང་འགྲོ་ས་ཡག་པོ་མི་འདུག་ཟེར།

啊呀　他跌倒了　快出去扶他起來　於是兄弟二人　撐着傘跑出去　把老公公扶起來　他們對老公公說　請在我們家裏去歇一回　等雨停了再走罷　現在雨很大　路上又泥濘不堪　太不好走了

修路一

དགོང་མོར་ཨ་ཕ་ལ་ཞུས་པ། ངེད་ཚོའི་སྒོ་དྲུང་གི་ལམ་ཧ་ཅང་སྡུག་པོ་རེད། ཆར་
འབབ་རེ་ལ་ཆུ་གང་རེ་འཁྱིལ་ནས་འགྲོ་འོང་བྱེད་པ་ལ་བདེ་པོ་མི་འདུག ངེད་ཚོས་གནམ་དྭངས་
ནས་ལམ་དེ་ཡག་པོ་བཟོ་དགོས་པ་འདུག ཨ་ཕའི་ཞལ་ནས། དེ་ཡག་པོ་རེད།
ངེད་ཀྱིས་ཁྱིམ་མཚེས་པ་ཤས་བོས་ནས་གྲོགས་ས་མཛད། ཕྱི་ཉིན་གནམ་དྭངས་སོང་།
ཨ་ཕ་དང་ཁྱིམ་མཚེས་པ་ཤས་ཀྱིས་འཇོར་དང་ཞིབ་མ་ཁྱེར་ནས་འགའ་ཞིག་གིས་ས་བསྐྱགས།
འགའ་ཞིག་གིས་རྡོ་བཏིང་། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལམ་ལས་ཀ་འདུག

晚上對爸爸說 我們門前的大路真壞極了 一下大雨就積滿了水 往來的人多麼不便 等天晴了我們該把路修好 爸爸說好 我去請幾個隣人來幫忙 第二天天晴了 爸爸和幾個隣人 拿了鋤頭畚箕 有的填土 [illegible]子 大家一同修路

བློ་དཔའ་དང་བློ་དྲག་གཉིས་ཀྱང་ས་དང་རྡོ་ཁུར་ནས་ལས་ཀ་བྱེད། ཉིན་ཕྱེད་ཙམ་གྱི་··· བར་དུ་ལས་ནས་ལམ་མཉམ་པོར་བྱས་པ་རེད། བློ་དཔའ་བློ་དྲག་གཉིས་ཀྱིས་རྔུལ་ཆུ་འཕྱི་བཞིན་ལམ་···མཉམ་པོར་སོང་ནས་སྐྱིད་ཅང་དགའ་གི་འདུག ད་ཆར་པ་···ཆེན་པོ་ཇི་འདྲ་བབས་ཀྱང་ཆུ་འཁྱིལ་གྱི་མི་འདུག སུ་འགྲོ་ཡང་འཁོག་གི་དོགས་པ་མེད།

志勇和志剛　也忙着搬土搬石的做工　工作了半天　才把路填平了　志勇志剛一面揩着汗　一面在平坦的路上走着　心裏覺得很快樂的說　現在隨便下多大的雨也不會積水了　誰在這裏來往　也不會跌倒了

練習（譯成漢文）

ཞོགས་ཀ་ནས་དགོང་མོའི་བར་དུ་ཆར་པ་ཆེན་པོ་འབབ་ཀི་འདུག

ཕྱི་རོལ་ལ་འགྲོས་མེད། ནང་དུ་བསྡད་ན་སྐྱོ་པོ་མི་འདུག

དཔེ་ཆ་ཙུང་ཟད་ཀློག ཡི་གེ་ཏོག་ཙམ་བྲིས་ནས་བཞག་སོང་།

ཆར་གདུགས་གཅིག་ཁྱེར་ནས་ཁྲིམ་མཚོས་ལ་སོང་བ་རེད།

ཚེ་ཤུབ་ཀྱང་དཔེ་ཆ་བལྟ་གི་འདུག སྙོད་པར་ཡོད་གར་མཐོང་ནས་ཡར་འདས་ཀུས།

འདིར་བཙུགས་ཟེར།

三十六 熱地方的孩子一

ས་སྐྱེས་ཞེས་པ་ཚ་ཕྱོགས་ཀྱི་བྱིས་པ་ཞིག་ཡིན། ལུས་རིལ་པོ་ནག་པོ་ཡིན་པ་ལ་སོ་ཁོ་ན་དཀར་པོ་རེད། གོས་གོན་མི་གོན། རས་ཞིག་སྐེད་པར་བཅིངས། ཁོ་ཚོ་སྡོད་པའི་ཁང་པ་ཆུང་ཞིང་དམའ་བ། ཤིང་ནགས་ཀྱི་ནང་དུ་སྨྱུག་མ་དང་འདམ་འབག་གིས་བརྩིགས་པ་ཡིན། སྟེང་ཐོག་ཤིང་ལོ་རིམ་པ་ཁ་ཤས་བཀབ་ནས་ཆར་ཆུ་མི་འཛག་པ་ཙམ་རེད། ཁང་པ་གཅིག་ལ་སྒོ་དམའ་པོ་གཅིག་ལས་སྐར་ཁུང་ཡང་མེད། ནང་དུ་མུན་ནག་འཐིབ་པོ་འདུག

土生是個熱地方的孩子 全身烏黑 只露出一口牙齒是白的 他不穿衣服 只用一塊布圍在腰間 他們住的房子又小又低 在樹林裏 用竹竿和泥土造成 上面蓋幾層樹葉 雨水漏不進去 全屋只有一扇矮門 沒有窗子 裏面很黑暗

ས་སྐྱེས་ཀྱི་ནང་དུ་ཅ་ལག་ཆེན་པོ་མེད། ས་སྟེང་དུ་ཤིང་ལོ་སྤུངས་ནས་རྩྭ་སླས་པའི་གདན་བཏིང་། ཁྱིམ་ཚང་གཅིག་གི་མི་ཐམས་ཅད་དེའི་སྟེང་དུ་ཉལ་གྱི་ཡོད། ཁོ་ཚོའི་ཟ་རྒྱུ་ནི། མ་མོས་པའི་ལོ་ཏོག་དང་ཚོད་མ་དང་ཤིང་ཏོག་ཡིན། སྐབས་འགར་རི་དྭགས་བཙན་ནས་རི་དྭགས་ཀྱི་ཤ་མེ་ལ་བསྲེགས་ནས་ཟ། འབྲས་དང་གྲོ་སོགས་མང་པོ་ཟ་རྒྱུ་མི་འདུག

土生家裏　没有甚麽傢具　地上堆些樹葉　再鋪上草編的席子　就算是牀　全家的大都睡在上面　他們吃的是玉蜀黍和蔬菜同果子　有時候打獵　打到野獸就把野獸的肉烤來吃　米麥等是不大吃的

...འཛེགས་པ་ལ་མཁས་པ་རེད། ཐག་པ་ཞིག་གིས་རང་གི་སྐེད་པ་དང་ཤིང་...

...དུ་བཅིངས་ནས་མགྱོགས་པོར་འཛེག་གི་འདུག མ་སྐྱེས་རྟག་པར་ཨ་པ་ཞིང་སྐྱོ...

...གཙོ་ཆེར་མ་མོས་པའི་ལོ་ཏོག་དང་ཆུ་ཤིང་སོག་ས་མོ་བ་རེད།

...གྲོང་པའི་མི་དང་མཉམ་དུ་གླང་པོ་ཆེ་རྔོན་པར་འགྲོ། གླང་ཆེན་གྱི་མཆེ་བ་ཡང་

...རེད།

他們的民族　都很會爬樹　只用一根繩套住自己的腰和樹幹　就很快的爬上去　土生時常幫着爸爸種田　多是種的玉蜀黍和芭蕉之類　有時候也和村中的人一同去獵象　能夠取得寶貴的象牙

三十九　熱地方的晚上

དགོང་མོར་གྲོང་པའི་མི་ཆེན་པོ་རྣམས་ཐང་སྟོང་པར་འདུ་ནས་ཤིང་གི་ཡལ་ག་[illegible]
མེས་ཀྱིས་གཏམ་རྒྱུད་བ་ཤད། སྐྱེས་པ་བུད་མེད་ཕྱིས་པ་ཡང་བསྐོར་ནས་ཉན།
མཚམས་ཤིག་ལ་མི་འགའ་ཞིག་གིས་རྔ་བརྡུངས་ནས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མེ་ལ་བསྐོར་བཀྱས་ནས་འཆམས
བརྩེ་བ་བོ་ཚོས་ལག་པ་དང་རྐང་པ་བརྡབས། དེ་རྔ་ཡི་སྒྲ་ཡང་དང་མཐུན་པར་མཚམས་ཤིག་འཁྱུག
སྐབས་འགའ་རྒྱུག་མཆོང་། སྐབས་འགའ་རྒྱུ་ཡང་ལེན་གྱི་འདུག ཁ་ཅང་སྐྱིད་པོ་རེད།

在晚上 村中的大人們 時常聚在空場上 用樹枝生了火 大家輪流講故事 男女小孩也都圍着靜聽 有時候幾個人打起鼓來 大家就繞着火跳舞 他們拍着手 拍着腳 依着鼓聲的高低 一會兒跑 一會兒跳 一會兒唱歌 非常快樂

四十　蟬和螞蟻

འབུ་གྲོག་མ་ཞིག་ཕར་རྒྱུ་ཚུར་རྒྱུ་ས་ཟ་མ་འཚོལ་གྱི་ཡོད། ཟ་མ་ཚོགས་ནས་དགུན་དུས་ཟ
རྒྱུ་བྱེད། འབུ་འུར་བས་མཐོང་ནས། ཁྱེ་གྲོག་མ། ཁྱེད་ཅིའི་ཕྱིར་འདི་ལྟར
བྲེལ་བ་བྱེད། ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་ལྟོས། ཉིན་གཅིག་ཏུ་གླུ་བླངས་ནས་ཏེ་ཅང་སྐྱིད་པོ
འདུག་ཟེར། གྲོག་མས་སྨྲས་པ། དབྱར་ཁར་ལས་ཀ་མ་བྱས་ན་དགུན་དུས་ཟ་རྒྱུ
མེད། འུར་བ་ཁྲེལ་ནས་ཁྱོད་ཏེ་ཅང་གླེན་པ་རེད། ད་ནས་དགུན་གྱི་བར་དུ་ཏེ་ཅང
ཐག་རིང་པོ་རེད།

有個螞蟻 跑來跑去 找尋糧食 收藏起來 預備過冬 蟬看見了問道 螞蟻 你為甚麼這樣忙 你看我一天到晚 唱唱歌 多麽快樂 螞蟻說 夏天不做工 冬天就没有東西吃 蟬笑道 你真傻 現在離冬天還遠得很呢

練習(譯成漢文)

དེ་ནས་ཡུན་རིང་ཙམ་འདས་ནས་གནམ་གྲང་པོར་སོང་འདུག

འུར་བ་ཟ་རྒྱུ་མ་རྙེད། གྲོད་ཁོག་ལྟོགས་ནས་གྲོག་མའི་ཚང་ལ་སོང་ནས་གྲོག་མ་ལ་ཟ་རྒྱུ་

གཡར་བསམ་ཀྱི་འདུག

གྲོག་མས་སྨྲས་པ། འུར་བ་ཁྱོད་དབྱར་ཁར་སྐྱིད་པོར་བསྡད་ནས་ལས་ཀ་མི་བྱེད།

ད་ལྟ་གྲོད་ཁོག་ལྟོགས་པ་ལུས་ངོ་ཚ་གྲུ་ལ་ཡོད།

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
0065305850
COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARY
EAST ASIAN LIBRARY

中華民國二十九年　月　日初版
藏文讀本初稿　第　册
編著者　釋法尊
　　　　釋印順
校訂者　喜饒嘉措
　　　　黃懺華
印刷者　漢藏教理院

此書有著作權